

## **Арабизмы в испанском языке**

Детальный анализ состава лексики современного испанского языка, его лексико-семантических, грамматических и этимологических особенностей позволяет обнаружить значительное количество арабских лексических единиц. Объясняется, прежде всего, данное явление историческим ходом развития и становления страны, связанного с арабским завоеванием Испании в 711 г. Данный процесс естественным образом отразился на культурном, в том числе и на языковом своеобразии испанского народа.

Арабские завоеватели, господствующие долгое время на территории Пиренейского полуострова, несли с собой свою культуру, традиции, образ жизни и, конечно же, арабский язык. Следует отметить, что к десятому веку на всей территории Испании, находившейся под господством арабов, обязательным стало начальное образование, которое должно было проводиться на арабском языке. Это имело значительные положительные последствия и в результате привело к тому, что в отличие от населения христианского происхождения, проживающего в северной части страны, большинство испанских жителей центральной и южной территории, находившихся как раз под властью исламского мира, обладали высокой грамотностью.

В XX в. влияние арабского языка, его внедрение в речь местного

населения того времени достигли своего апогея. Меньше чем за одно столетие арабский язык приобрел огромную популярность, и даже христиане все чаще использовали арабский язык, частично отказываясь от своего родного испанского языка. То, что немусульманское население Испании предпочло арабский язык своему родному, стало причиной неизбежного изменения испанского языка, оказало значительное влияние на дальнейшее его развитие. Особое место в ходе трансформации испанского языка занимал процесс интенсивного заимствования. Не вызывает сомнений тот факт, что большое количество арабских слов именно тогда перешли в испанский язык. И несмотря на то, что после изгнания арабов с территории испанского государства, испанцы не раз предпринимали попытки искоренить в своем родном языке арабские слова и вернуть ему первоначальное состояние, в испанском языке до сих пор встречается около восьми тысяч слов и более двух тысяч географических терминов арабского происхождения. Среди многих языков, распространенных на немусульманских территориях, как раз испанский язык характеризуется наибольшим количеством арабских заимствований [4: 180]. Слова арабского происхождения можно найти под каждой буквой испанского алфавита.

Следует отметить, что в процессе формирования испанского языка в период арабского господства при заимствовании самих арабских слов происходило их видоизменение под влиянием лексико-грамматической структуры испанского языка. Из арабского в испанский язык приходили слова, обозначающие те понятия, которые в то время отсутствовали в его лексической системе и обогащали тем самым его словарный состав [2: 105]. Самыми частотными заимствованиями стали слова, относящиеся к научно-техническим, политическим и религиозным реалиям. Период заимствования арабской лексики оказался явлением достаточно продолжительным, заимствованное слово входило во всеобщее употребление постепенно [6: 222]. Кроме того, в процессе данного заимствования наблюдалась определенная закономерность, которая свидетельствует о том, что арабские слова входили в испанскую лексико-грамматическую структуру не хаотично, а согласно четкой системе. Ученым-лингвистам, изучающим испанские арабизмы, удалось выявить несколько тематических групп и периодов проникновения арабских заимствований в испанский язык, были прослежены пути и способы освоения данных заимствований [5: 43].

Так, арабизмы испанского языка делятся на следующие группы:

- слова, вошедшие в испанский язык непосредственно в годы арабского завоевания: с 711 г. до половины XI в.;

- слова, вошедшие в язык в эпоху разложения халифата, господства альморавидов и первых альмохадов, или же в эпоху так называемой «великой» Реконкисты (*las grandes Reconquistas*): с середины XI до начала XIII столетия;

- слова, вошедшие в язык в эпоху окончательной победы Кастилии и установления будущего кастильского языка, т.е. в период расцвета испанской литературы: с начала и до конца XIII в.

Арабские заимствования первого периода были распространены на территории от Галисии до Каталонии, по своему употреблению они являлись общими для всей страны. Большая часть арабизмов этого времени не дошла даже до XIII века, они навсегда ушли из испанского языка. В большинстве своем это были обозначения одежды, тканей, монет, военные звания. Здесь можно выделить такие слова, как: «*avende*» – *bandera*, «*albaz*» – *pano*, «*suruz*» – *sillas*, «*zarama*» – *capa*, «*alisare*» – *borde* и т.д. Сохранившиеся же в испанском языке слова этого периода тесным образом были связаны с особенностями жизни арабского населения, а именно: арабским администрированием и общественным укладом (*alfoz, aldea*); различными областями сельского хозяйства (*almunia, maquila, alquería*); военным делом (*atalaya, alferéz*); текстильной промышленностью (*algodon, agitara*); домашним бытом (*redoma, taza, almud*).

Многие арабизмы данного периода были зафиксированы в документах, авторами или переводчиками которых были арабы. Сохранившаяся в испанском языке арабская лексика была связана с передачей понятий, необходимых для обеспечения коммуникации народов. Свообразным являлось фонетическое оформление арабских слов данного периода. Большинство слов не имело арабского артикля «al», который был характерен для позднейших арабизмов. Более того, арабская флексия «a» в этот период обозначалась как «e», например, *alvende, marayze*. Следует отметить, что многие арабизмы этой эпохи носили определенно народный характер [7: 90].

Значительная часть арабизмов второго периода встречается в испанском языке до сих пор. Это свидетельствует о более устойчивом влиянии арабского языка данного периода [8: 60]. Здесь среди слов арабского происхождения мы встречаем такие, как: «*alaules*»-*perlas*, «*mancale*»-*mesa*, «*alcailo*» -*caballo* и многие другие. Слова, заимствованные в этот период, относятся к следующим сферам жизни: военное дело (*adarga, alcazar, alcazaba*); бытовая лексика (*alcantara, alfajor*); техническая лексика (*aljofar, guadameci, talega*); терминологическая лексика (*fanega, maravedi*).

Прочное внедрение арабских слов в испанский язык того времени свидетельствует об усилении прямого влияния арабского мира, в том числе и самого арабского языка. В этот период происходит значительный рост количества переводов, наблюдается исчезновение арабского артикля «al», что говорит о создании билингвистической ситуации в эту эпоху, заставляющей говорящего подчеркивать иноязычную словоформу.

К арабизмам третьего периода относится лексика, которая появилась в официальных документах после 1200 г. Отличительной чертой процесса взаимодействия двух языков данного периода является тот факт, что формирование арабизмов происходило не напрямую, а непосредственно через испанский язык. В это время наблюдается использование так называемых «случайных» арабизмов, которые представляли собой технические термины. Часть арабизмов относится к некоторым диалектам: леонскому (*budefa*), андалусийскому (*alcana, alenzel,*) каталанскому (*matafalua*), арагонскому (*atamar*). Для этого периода характерно преобладание *voces cultas*, что подчеркивает роль книжной культуры в усвоении лексики чужого языка. Распространение арабских слов происходило более равномерно, одинаково затрагивая области культуры, быта, техники. Появляются новые технические термины, художественная лексика, а так же названия животных и растений. Слова, заимствованные в этот период, относятся к следующим группам: названия монет и мер исчисления (*alfaba, celemin, quintal*); названия социальных учреждений (*aljama*); администрирование и общественный уклад (*albardan, alcana, almacén*); торговая и сельскохозяйственная лексика (*alazan, rabadan*); бытовая лексика (*jarra, alcuza, madraza, almenara*); названия животных и растений (*alcotan, arroz, adelfa*); музыкальные термины (*alfil, atabal, mate*).

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что долгие годы арабского господства в истории Испании – это эпоха значительных и очень ценных взаимных влияний, затрагивающих прямым образом языковое формирование и развитие. Язык средневековой кастильской прозы претерпевал значительное воздействие арабского языка. Анализ переводных текстов несомненно свидетельствует о том, что кастильский язык той эпохи нередко выступал инструментом выражения экспрессивности содержания и богатства арабских грамматических конструкций [1: 74]. Одновременно он активно впитывал в себя арабизированные модели. Арабская проза уживалась с кастильской, при этом испанский язык выступал в роли посредника между арабским и латынью [3: 93]. Необходимо отметить, что на фоне функционирования данных языков происходило формирование вариантов устных средств выражения, еще

не устоявшихся, но уже влияющих на становление языка. Арабская культура и литература в средние века сыграла для испанского народа очень важную роль. При этом в годы арабского господства исконные испанские традиции не погибли, а наоборот еще более укрепились наряду с утверждением национального самосознания испанцев, ведущих освободительную борьбу на своей земле.

### ***Библиографический список***

1. Амирян О.Ю. Специфика функционирования фразеологических оборотов в публицистических текстах (на материале немецкого языка) // Университетские чтения – 2017. Материалы научно-методических чтений ПГУ. Часть III. Пятигорск: ПГУ, 2017. С. 72-76.
2. Багана Ж. Заимствования испанского языка в лингвокультурном аспекте / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. М.: Инфра-М, 2014. 116 с.
3. Каширина Н.М. Глагольная семантика в словарных статьях // Университетские чтения – 2016. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 93-96.
4. Джагарян М.В., Гюрджян Н.С., Крицкая А.В. Классификация приемов перевода английских идиом // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 179-189.
5. Кузнецова А.Н. Этимологический аспект лингвокультурологического анализа арабизмов в испанском языке // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2014. № 2. С. 42-48.
6. Маркарян Е.В. Профессиональный язык туризма: лингвистическая и культурная составляющие // Научный поиск в современном мире. Сборник материалов 8-й международной научно-практической конференции. Махачкала: Апробация, 2015. С. 220-226.
7. Мельникова Е.Н. Модальный инфинитив в типологическом аспекте // Университетские чтения – 2015. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2015. С. 89-93.
8. Подзюбанова К.А., Елькин В.В. К вопросу о функционировании экономического дискурса в условиях современных социально-экономических отношений // Университетские чтения – 2013. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2013. С. 56-62.
9. Erichsen G. Arabic words abundant in Spanish. London, 2005. 300 p.